



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра английского языка и литературы

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

На тему «Сравнительная характеристика лексико-грамматических единиц
англоязычного и русского текстов романа В. В. Набокова «Lolita»»

Исполнитель Евтюгина Алина Сергеевна

(фамилия, имя, отчество)

Руководитель канд.фил.наук, доцент

(ученая степень, ученое звание)

Плахотная Юлия Ивановна

(фамилия, имя, отчество)

«К защите допускаю»

Заведующий кафедрой 

канд.фил.наук

(ученая степень, ученое звание)

Родичева Анна Анатольевна

«04» 04 2020г.

Санкт-Петербург

	2
	3
1.		6
1.1	-	7
1.1.1		10
1.1.2		12
1.2	-	14
1.3	-	15
1.4		20
1.4.1		23
1.4.2	«L olita»	28
1		32
2.		
«LOLITA»		34
2.1.		
	«Lolita»	36
2.2.		
	«Lolita»	43
2		48
		49
		50

«Lolita»

«Lolita».

1.

2.

3.

4.

«Lolita»

;

5.

,

— —

«Lolita».

— —

· · ·

«Lolita».

· · ·

«Lolita»

:

-

,

136

-

.

,

93 -

43 -

.

:

—

;

—

,

-

;

;

—

;

—

.

:

· · ·

, · · ·

, · · ·

, · · ·

, · · ·

, · · ·

, · · ·

, · · ·

, · · ·

, · · ·

, · · ·

, · · ·

, · · ·

.

—

-

· · ·

«Lolita».

2020 .

«Lolita»»

1.

« . . . ,
 - ,
 » (. . .).
 : - ,
 , . ,
 , . ,
 . . . , «
 » [2006]. , ,
 . - ,
 . ,
 [2004].
 - , , . . .
 , « - « ()
 », . - ,

2007, 2005].

«

12).

[: 23-28].

1.1

6

), ,
... [2003]. *a e e c o a – co ep a e*
c o a, coo ece oc e y y o o e co pe e o
e e e c e oc , o op e o o a e o e co
y o .

- : ,
, , ,
, -
.
— ,
,
;
, -
, —
,
()
[2006].

,
«
», « », «
» [:
124].

-
:
.
,
.
,
- — ,
,
-
: 1) ,

, ,
; 2) , ,
,
[2001].

- . ,
, .
()
().

. . ,
, , .
, ,
— .
:

, ,
, .
, ,
, .
() ,
().

1957: 46].

1.1.1

е с ес

а е

о с о

« »,

[1986: 82].

, : 1)

, ; 2)

, ; 3)

() , ; 4) ,

, ; 5)

. . [2002].

, , . : -

, [

2006]. - , , ,

, ,

[: 527].

, () ,

. . [2015] - , , ,

, , , .

1.1.2

，

，

-

，

：

， …

(

，

），

-

.

.

（

，

）.

： *1.* ：

.

（

）

，

：

.2.

：

-

，

.

—

.

，

， …

，

.

，

-

，

-

，

-

. 3. ：

，

-

（ . . . ）

/ , / , ,
 , . ,
 , . .
 ; - , , , .
 , , , , ,
 . (,
 : , , , ,
 ,).
 , , - : 1- ,
 2- 3- ; - : , .
 ,
 (/).
 -
 () [2001].

1.2

«Nabokov translated. Comparison of Nabokov's Russian and English Prose» ,
 . . «

» ,
(
) .
... «
()»,
,
« », « », ,
« » . [Grayson 1977: 192].

. , . .
;
».
«
», , ,
[Beaujour 1995 : 42].

. . . «The Real Life of
Sebastian Knight», «Pnin», «Speak, Memory»
,

[2002: 475].
3. . «
»
. .
« »,
- - «
» [1995: 171].

. . .
« », ,

« » (« ») [2005].

1.3

[2010].

« ()»

» [1998: 3].

« , - .
» [2005: 532-533].

И. А. - .

[1998: 671-672].

« :
 , -
 ,
 »
 [- 2009].

:
 ,
 .
 «
 »
 ,
 .
 - « () », ,

()

() [, 2007].

«
Speak, Memory»

- « », . . .
 , «
 »,
 [2002: 475].
 «
 »

[2005]. . . : «
 , -
 » [2000: 153].

. . .
 . . .
 . . .
 ,
 « », . . .
 ,
 ,
 -
 ,
 [2007].

[2007].

« » [2001].

«plans and views» «

» (.31)

asked Mr. Potts was he quite sure my wife had not telephoned and what about the cot? He answered she had not (she was dead, of course), and the cot would be installed tomorrow if we decided to stay on» (c.127).

cot, not Potts (). «
(, ,),
» (.135). « » « »
« ».

– [2004: 31 -48].

1.4

2019: 43-46].

()

[2003].

1.4.1

[1990: 251].

[1983: .6].

[2012: 97].

[1992: 7].

[2014].

[1975].

1.

();

2.

, ...

3.

[1975].

[, 2011: 135, 138, 140-146, 155, 170].

- 1.
- 2.
- 3.

[2003].

. , [1983]. ,
 , ; - . -
 , « » -
 « ». -
 , [1975].
 . . ,
 « », « ()
 » «
 ».
 ,
 [2006: 21].
 1.4.2 «Lolita»
 . . « » -
 (). , « »
 , ,
 « » [1990].
 , -
 , . . ,
 « ,
 » [2002: 323].
 , :
 « » [: 323], « » [: 226].

« » . . . , , () , « » [2003].

: « , — , “*To park a car*” (« ») — « ».

, , . « , , . , , , . , » [2002: 146-147].

(.) , « , — — , , 1940 . , , , , , , , .

», «

» [1973: 505 -506].

, « « » ,

»

[2002: 187]. . . «

»,

».

», « » [1962: 34]

.

, , , -

,

,

, . . .

, . . . : «

. , —lipstick —

« ».

», « »

» [52].

.

, . . . ,

- ,

- . ,

.

« »

« », « », « », « ».

« » [52].

- . - (,
), , ,
 . . - , , ,
 : , , ,
 - . , , , , , ,
 . , . - ,
 , , . ,
 , , ,
 - , . -
 , , ,
 . ,
 , , ,
 , , ,
 . -
 : , , ,
 () . , , ,
 , . . - ,
 , - ,
 , - .

«LOLITA»

« » . . .

.

,

,

« » « » ,

« » . « »

. . . : « », « »

(« »

Unitas (. « »),

« »). « », « ».

: «

» (.130).

(« », « », « »,

« »), (« »),

« », « », « »),

(« » (()),

« »).

: « » (,

), « » (gonadal,

« » —),

« » (, «The Annotated Lolita»,

, herculanita — «

»), « » (

), « »(, ,),

« » () . . [53].

, . . « »

« » . ,

, « » , « » , « » , « - » . [] .
 - . . .
 .
 , . . .
 , . . .
 , . . .
 , . . .
 . . . :
 « - » (« » ,
 -) , « » (,
) , « » (,
) . : «
 — » (.313).
 : « »
 « » « » «
 » («
 ») (.44) [53].

2.1.

«Lolita»

«Lolita»

, : (),
 , . , . . ,
 .
 :
«These were the textual words said to me by my twelve -year-old flame in a voluptuous whisper, as we happened to bump into one another on the front porch, I out, she in» [2000: 45].

: « , , -
 , » (.48) [2002: 45].

«These were the textual words» (- «
 ». - «said to
me» (-), -
 « ».
 .

:
«flame», , ,
 « »,
 ,
 (. « » (.11)).

.
«in a voluptuous whisper» . .
 « » , «voluptuous»

, . . .
 ,
 . - «as we
happened», « /
 »,
 - ,
 , -
 , .
 «to bump» .
 - « ».
 . - «into one another»,
 « »,
 - « ».
 ,
 «porch»,
 « », . . .
 « ».
 , « »
 : . . . , « -
 ,
 » []. . .
 «I out, she in», «
 , ».
 «I» «she» «out», «in»,
 - « »,
 « » « », « ».
 ,
 ,
 - - ,
 «out» «in».

« » « »

«cheerleader»,

«

» (.247).

«cheerleader».

« »

«cheerleader»

« » ,

«cheerleader».

«...and then the motel, where millions of so-called “millers,” a kind of insect” (c.229)

«... » (.258)

«Where millions of so-called “millers”, a kind of insect» –

« » « »

		;
Idiot, triple idiot!	,	!
<u>where</u> millions of <u>so-called</u> «millers»	-	_____
In princeton by the sea		(_____)
Ladies and gentleman of the jury	/	!
Never did she vibrate under my touch, and a strident “what d’you think you are doing?” was all I got for my pains		, _____ « ?»

<p>She had entered my world, <u>umber</u> and black Humberland</p>	<p>-</p>	<p>, _____</p>
<p>And less than six <u>inches</u> from me and my burning life, <u>was nebulous</u> Lolita!</p>	<p>Inches - ()</p> <p>was - .</p> <p>nebulous -</p> <p>,</p> <p>,</p> <p>,</p> <p>,</p> <p>.</p>	<p>,</p> <p>_____</p> <p>_____ !</p>
<p><u>Woof</u>, commented the <u>dog perfunctorily</u>. I pressed the bell button, it vibrated through my whole <u>system. Personne. Je resonne. Repersonne.</u> From what depth this re-nonsense? Woof, said the dog. <u>A rush and a shuffle</u>, and <u>woosh-woosh</u> went door.</p>	<p>Woof -</p> <p>perfunctorily -</p> <p>,</p> <p>.</p> <p>-</p> <p>dog - ()</p> <p>system - ()</p> <p>.</p>	<p>_____, _____</p> <p>_____.</p> <p>;</p> <p>_____ . <u>Personne:</u></p> <p>_____ . <u>Je resonne,</u></p> <p><u>repersonne:</u></p> <p>_____.</p> <p>,</p> <p>-</p> <p>? « », _____.</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____ ()</p>

	<p>said-</p> <p>rush - ,</p> <p>shuffle - ,</p> <p>,</p> <p>-</p> <p>woosh-woosh -</p> <p>,</p> <p>.</p>	
<p>She <u>was</u> <u>such</u> a perfect little <u>nymph</u> in the try-out</p>	<p>Was - . -</p> <p>such - .</p> <p>nymph -</p> <p>(1. \</p> <p>(.</p> <p>)2.</p> <p>-</p> <p>,</p> <p>(.</p> <p>)</p>	<p>,</p> <p>_____</p>
<p>They were different as <u>mist</u> and mast</p>	<p>mist -</p> <p>()</p> <p>.</p>	<p>,</p> <p>_____</p>
<p>Between <u>beast</u> and <u>beauty</u> – between my</p>	<p>Beast –</p> <p>beauty –</p>	<p>_____</p> <p>_____ ,</p>

<p><u>gagged</u>, bursting beast and the beauty of her <u>dimpled</u> body</p>	<p>()</p> <p>gagged -</p> <p>dimpled -</p> <p>-</p> <p>, ;</p> <p>(.)</p>	<p>_____</p>
<p>as prim as a <u>prawn</u></p>	<p>prawn -</p> <p>()</p>	<p>, _____</p>
<p>promotion from lodger to <u>lover</u></p>	<p>lover -</p> <p>()</p>	<p>_____</p>

2.2.

«Lolita»

«Lolita»,

«These were the textual words said to me by my twelve-year-old flame in a voluptuous whisper, as we happened to bump into one another on the front porch, I out, she in» [2000: 45].

. . . : «
,
, - , » (.48)
[2002: 45].

«said to me», . . .
. . . ,
. . . « » ,
, . . .
:
- . - «words»,
. . . - « »
() . «I out, she in»: «out» () «in» - (),
. . . « » . . .
« » - .

,
- « he textual words said to me by my twelve
year-old flame in a voluptuous whisper» «
»
(-) .

«...and then the motel, where millions of so-called “millers,” a kind of insect” (c.229)

«... » (.258).
- «where»,
« ».

«Ladies and gentleman of the jury» (c.4)

« . . . !» (.11)

. «ladies» «gentleman»

. . . . - « » « ».

«And less than six inches from me and my burning life, was nebulous Lolita!» (c.133)

« . . . ,

!» (. , c.140)

. . . ,

«was»,

. . « ».

«Woof, commented the dog perfunctorily. I pressed the bell button, it vibrated through my whole system. Personne. Je resonance. Repersonne. From what depth this re-nonsense? Woof, said the dog. A rush and a shuffle, and woosh-woosh went door» (c.275)

«« »», . . . ;

. Personne: . Je resonance, repersonne: . . . - ?

« »», . . . , ()

» (.289)

«perfunctorily»,

. . . . « »

. . . . « ».

- . . «commented»,

. « ».

, «It vibrated»,
 - «It» - . «vibrated»,
 « »
 « ». ∴
 «whole»,
 ,
 - « ».
 « rush and a shuffle»,
 . . «
 » .

 .

«She was such a perfect little nymph in the try-out» (c.194)

« ,
 » (.208).

try-out - «
 », « » - ., « » - .
 , « » -

«promotion from lodger to lover» (c. 70)

« » (c. 82)

,
 . . «lodger»
 , - « » (.)
 .,), «lover»,
 - « » (. ,).

«And when Petrarch fell madly in love with his Laureen, she was a fair-haired nymph of twelve running in the wind, in the pollen and dust, a flower in flight, in the beautiful plain as described from the hills of Vaucluse». (c.14)

«
 ,
 ,
 ,
 » (.22)

«flight»,
 ,

. « ».

«Never did she vibrate under my touch, and a strident “what d’you think you are doing?” was all I got for my pains» (c.166)

«
 ,
 ?»
 » (.176)

.
 . «strident»,

. . . . - « ».

, . . . «got»,

. . . . - « ».

- . . - «pains»

. « » ,

. « » .

. « ».

«...and I had become a great expert in bedmaking» (c.169)

«... » (.190) ,

() -

«bedmaking», () .

., ()

« »,

1 . . - « », -

« » « ».

.

«I was on my knees, and on the point of possessing my darling...» (c.8)

« ...»

(.15).

«on the point of possessing»,

«on», «the»,

. . - «point»,

() «possessing»,

« » : « » -

« » -

- «darling»,

. « ».

2

. ,

,

.

, , , ,

.

-

.

(), , .

:

1.
; : , . . . - , 2003. - . 7.

2.
(1918 -1961 .
" "): , , 2000. - 23

c.

3.
(
) :
/ . . . - , 1998. - 27 .

4. ,
. : / . . . -2001. -
182 .

5. :
. :
/ . . . - , 2006. - 18 .

6. : (
) / : ,
1975. - 240 .

7.
. — , 1992. — 130 .

8. -
- : , 2006. - 320 .

9. - , 2002. - 228 .

10. //
. , , 1988. . 23 -28.

11. , -

-

- .- : « », 2005. - . 521-535.
12. . . ; ,
 . : , 2003. - . 107-111. - 288 .
13. . . / . .
 . - :
 , 2001.
14. . . .
 . : ,
 1978. — 172 c.
15. „ . / . .
 . - : , 1980. - 352 .
16. . .
 : LINGUA MOBILIS
 : « »,
 . - 1(52). - 2015. - . 38-47.
17. . . [] / . . . —
 : , 2004. — 544 .
18. . . :
 :
 / . . - 2005. - 285 .
19. . . :
 [] //
 : . . . — :
 , 2012. — 99 - 103 .
20. . „ . .
 - () // : .
 — 1987. — . 22. — 87 - 93 .

21. . . .
. : , 2011. 352 .
22. . . .
: / . . . -
: - « », 2014. -
. 2294 - 2297.
23. - . . .
:
: . . . / . . . -
- 2000. - 247 .
24. . . . / . . . //
. / 2- . , . -
: ; , 1998. - . 671-672.
25. . . .
/ . . . - : ,
1973.
26. . . . (. . .). -
: , 1990. - 253 .
27. . . . //
. - , 1990. - . 366.
28.
: . . . / . . . - 2010. -
179 .
29. . . .
/ —
: // . — 2014. — 19 (78). — .
663-665.
30. . . . / . . . ;
: , 1990. - 284 .

31. . . . , 1998. — 440 .
32. : , , / .- . . . — : : , 2002. — 551 c.
33. . . . : / - : , 2006. - 335 .
34. . . . : / . . - - 2007. - 179 .
35. . „ . . . - - - . 2019. - 3. - . 43-50.
36. - , 1986. - . 82.
37. . „ . „ - : , 2002.
38. . . . []: - / - : : , 2004. - 301 .
39. . . . , : , 1957. - 284 .
40. . . . : , / - : « » , 2005. - 304 .
41. . „ « »: .

- :
-
- . - 2005. - 1. - . 129-136.
42. . . . :
- / - : ; , 2006. - . 12.
43. . . . (. . . .):
- / - - , 1995. - 19 .
44. / — 3- „ . — : : , 2003.
45. - : 1983. - 306 . (6 .)
46. A. M. (. - // : , 1962. - . 104 - 125.
47. // . — , 2017. — . 33. — . 527.
48. . . . : / - , 2003.
49. (« ») / // 488. , 75 - - : , 2004. — . 31-48.
50. Beaujour E. K. Bilingualism // The Garland Comparison to Vladimir Nabokov. -New York and London. 1995a. P. 37-43.
51. Grayson J. Nabokov translated. A Comparison of Nabokov's Russian and English Prose. Oxford: Oxford University Press, 1977. - 257 p.

52. : :
: Lenta.ru. – . – URL:
<https://lenta.ru/articles/2018/08/18/nabokov/> (: 16.03.2020)
53. « » . – . – URL:
https://vk.com/@history_porn-lolita-nabokova (: 25.02.2020)
54. English-Russian Dictionary | Russian Translation | Reverso . –
. – URL: <https://dictionary.reverso.net/english-russian/> (: 03.07.2020)